

## 譬喻修辞在对外汉语看图写作教学之应用模式与效益

黄雅英 林于弘  
台湾政治大学 台北教育大学

**[摘要]**本文以修辞学、语用学、认知心理学为基础,探讨譬喻修辞在对外汉语看图写作教学的应用模式,并以韩籍交换生为例实施八周的看图写作教学以探讨其中的学习效益。譬喻修辞「以易知说明难知」、「以旧经验唤起新经验」的特性不仅符合第二语言习得的  $i+1$  理论,其两大功能「形容」与「说明」更成为沟通交际中「表达」、「沟通」的策略之一。透过看图写作教学观察,在语言知识有限而发想无限的写作环境下,譬喻修辞具有语法形式单纯、用字浅白具体的特性,不只是单句表达达到双句表达的桥梁,也是词汇量有限的外籍生表情达意的手段之一,而看图写作的情境限制(喻体)与创意自由(喻依),则可体现多元文化的认知差异并促进师生彼此的跨文化交际意识。

**[关键词]**譬喻修辞、对外汉语、看图写作、跨文化交际

## A Study of Teaching Chinese Writing as a foreign Language through pictures and simile rhetoric

**[Abstract]**The aim of this study was to explore the course model of teaching Chinese composition as a foreign language based on rhetoric, pragmatics and cognitive theories via 8 weeks teaching composition through pictures for Korean students in different Chinese level. We also concerned with the relationship between the apperception of simile rhetoric and the  $i+1$  theory of second language. The result showed that there are no significantly different between primary learner and high-level learner when we utilized pictures and encouraged them to created their own dialogues and expression through rhetoric like simile, personification. Owing to the characteristic of semi-controlled form not only student but also teacher can improve the cross-culture awareness during the process of creating the unique images from different source domain, Korea and Chinese, to the same target domain, the same pictures.

**[Key word]**the simile rhetoric, TCFL, composition through pictures, cross-culture communication awareness.

## 一、前言

对外汉语能力的表现是以写作最具有综合表现的特色,也是最适合用来观察学生学习历程与学习盲点的形式,然而对外汉语写作教学受限于学生的汉语水平以及学习动机的薄弱,无论是课程的安排或是教材的发展都相对缺乏系统,尤其是初中级阶段的对外汉语学习,多着重在字词句的训练,而文学性、修辞性的导入也都以中高级的阅读教学为主。整体而言对外汉语的写作教学,在课程的发展上缺乏从初级到高级具层次性的教材教法,在技能的综合训练上则多以读写形式做搭配训练,缺乏与听、说等技能结合的课程模式,另外在语用以及文化的考虑上,日记式以及心得式的短文是初级阶段常见的作文形式,但这样的封闭式作文难以对比出母语以及目的语国家的文化意象,亦缺乏讨论、观察的空间以提升师生跨文化意识。

借鉴国语文的写作教育发展,近来看图写作教学的运用与题型,屡次在各大重要考试中出现,在台湾九年一贯教科书中的运用更是充分的发挥它的影响力,以「七分形象,三分想象」的复合书写,充满主动积极的「读」(看图)、「写」(作文),并结合多元智能的运用,对语文智能在「文法」(正确性、熟练性、效率性)、「修辞」(丰富化、活泼化、新颖性、细致性)的培育与引导得有更清晰的进路(张春荣2005:4),而第二外语写作教学的重点,亦着重在语文表达第二阶段表层文字的流畅性、正确性以及文章组织能力的训练,是故半开放式的看图写作,一方面给与客观材料做为构思布局的参考降低语文表达第一阶段的负担,一方面预留丰富的发想空间,提供低压又不失秩序的课堂气氛与文创脉络,对于汉语水平有限的外籍生而言,没有标准答案的创作环境,反促使他们勇于发表想法并主动学习相关词汇。

看图写作除了具有符合第二外语写作目标与特性的效能外,更是汉语水平考试的题型之一,同时也被认为是最具客观性的题型(赵亮2005:215-235),近几年无论是大陆新版HSK考试或是台湾的华语文能力测验,均以沟通交际能力为测验宗旨,从听说读写技能的训练转为语言沟通表达能力的培养,而陈汝东(2000)亦以跨文化沟通交际的观点提到了修辞在对外汉语教育的角色与重要性,2005年北京大学出版社出版的《修辞学论文集》中除了围绕修辞与对外汉语的关系,也提到了语言交际活动是对外汉语和修辞学的契合点。撇除对外汉语修辞学与对外汉语中的修辞教学在主客定位上的争议不谈,光看现阶段修辞在对外汉语的教学与应用情况,就仍有许多可进步的发展空间,目前的修辞教学大多局限于高级阶段的对外汉语课程中,主要强调文字表层润饰的效用以及语用文化翻译的妥当性,然陈汝东(2000),董明、桂弘(2004)等学者则从语用的角度提醒即使是初级阶段也应该培养学习者对汉语修辞的基本概念以促进汉语表达的得体性。而除了语用、文体的角度,从语言认知心理基础来看,修辞的作用应不仅具有文学性、情感性、交际性的效益,其调整话语表达、促进理解的功能,应是对外汉语学习的一大利器,对词汇量有限的初级汉语学习者而言,更是有效的表达策略之一。然据徐国珍、徐麟麒2009年对外汉语修辞学的研究显示,现阶段修辞在对外汉语教学的应用仍有许多进步发展的空间。

因此,本文从语用学沟通交际的观点结合第二外语习得的认知心理基础,试图以消极修辞(陈望道)的角度<sup>1</sup>,找出可有效串连初级、中级到高级阶段的修辞写作教学模式。不只强调修辞的被动美感体验,更强调培养学生主动应用修辞调节话语的功能来提升书面表达能力,并尝试将跨文化交际意识融入于写作教学中,设计出以综合技能训练为基础,修辞应用为手段,跨文化交际能力培养为宗旨的写作教学课程模式。

## 二、理论基础与教学应用

陈汝东(2000)即强调修辞的本质是语言运用,而语言运用能力就是语言教学的最终目的。又修辞教学与写作教学都不该只为高级汉语水平的学习者服务,应该往下扎根从初级阶段就开始进行相关的课程练习,而譬喻修辞从认知心理与沟通交际的效能来看,具有普遍性、具体性的特性,兹分别探讨譬喻修辞融入对外汉语看图写作教学的几个切入点与应用模式如下。

<sup>1</sup> 本文所称「消极修辞」及陈望道所言追求意义明确、伦次通顺、词句平均、安排稳密等内容。

### (一) 譬喻修辞的认知心理与第二外语学习效益

黄庆萱(2002)将修辞分做表意方法的调整以及优美形式的设计。分别从语用功能的角度以及文艺创作的高度来探讨汉语修辞的特性,其中表意方法的调整与第二语言教学沟通交流法所强调的语言表达能力训练相辅相成,而譬喻、转化以及摹况修辞也是本次研究中外籍学生所使用到的技巧,其中又以譬喻修辞为大宗,探究其因可从譬喻修辞的类化作用(apperception)——利用旧经验引起新经验的心理基础得到解释,西方学者 Lakoff(1987)亦从认知语言学的角度探讨隐喻的几种特性,分别提到了具体到抽象、以简单事物说明复杂情境的原则,这些原则恰与第二语言习得学者 Krashen(1981)所提出的第二语言习得 i+1 理论,强调透过已知学习未知的学习心理历程相符合。此外 Lakoff(1987)更指出隐喻不仅是体现人们认知世界的一种语言性工具,而且是人们形成概念的一个非常重要而又普遍的认知机制。陈汝东(2000)探讨对外汉语修辞学时亦认为认识比喻的结构、分析比喻的功能,对理解话语、建构话语、提高表达效果,是十分重要的。

综合上述,譬喻修辞在第二语言认知学习方面具有以下几点效益:一、符合学习心里的循序渐进性:以旧经验说明新经验、以易知说明难知;二、强化记忆链接的效用:运用已知词汇认识新词汇加上譬喻修辞的情境化加深了词汇学习的深度与意义,因此增加了大脑提取回忆的线索。

### (二) 譬喻修辞的语言形式与书面表达能力训练

就词汇形成方式来说,汉语经常运用修辞手法创造许多形象饱满生动的词语,例如个性坚强的人,叫「硬骨头」;老于世故的人叫「老油条」;违背潮流叫「开倒车」这些都是以譬喻修辞创造出来的词汇(黄庆萱,2002)。又比喻常带有民族文化色彩,例如雨后春笋英语只说“磨菇般增长”(mushroom),同一意思,所用喻体不同(陈定安,1996)。因此譬喻不只能增进理解促进表达,同时也体现了跨文化交际印象的难点。

尤其是许多常用词汇也深藏隐喻机制在里头,例如火海、情海、人海等等后喻式的词语,单从结构上的偏正或正偏进行讨论或说明,对缺乏语感的学习者而言判断偏正或正偏本是一个难点,加上缺乏语境以及应用的方式,仍无法让学习者对于词汇的深层意义有更深入的了解继而加以应用,又譬喻修辞不只是汉语独有的修辞类形同时也是人类共有的一种认知方式,站在沟通交际的角度看,譬喻修辞所承载的是认知经验的体悟与分享,是跨越语文水平以感知经验以及模拟作用提升交流的手段之一。「辞」既是情义的呈现,也是信息的载体,在社会活动中起着沟通媒介的作用(黄庆萱,2002)。因此以沟通交际为目标、语文能力为导向的对外汉语教学,对于富含隐喻性的词汇对于偏正、正偏的讨论与判断宜有所限制,在教学上也该考虑学生的学习背景与实用性,多加强词汇义意与情境、文化的连结,而譬喻修辞不仅提供了语境上的模拟连结,结合看图发想的过程也加深了词汇的印象。

综合上述,譬喻修辞借彼喻此的形式在对外汉语教学的应用上可作为词汇往句子延展的句式鹰架,在语言知识的成效上主要有二:一、从句型上强话表达能力的延展性;二、强化词汇语意之间的理解与应用。

### (三) 看图写作结合譬喻修辞的跨文化意象对比

修辞内容本质乃是作者的意象,而意象(image)即是主观观照下的客观景象(黄庆萱,2002),不同的生活经验与感知会产生意象的独特性与差异性,而对外汉语看图写作的教学,藉由修辞意象的展现,间接反应了跨文化的认知意象。又汉语是表意的语言,以内隐语义概念作为话语衔接的手段,因此具有浓厚的隐喻色彩,许多常用的高频实用词汇,也蕴含了丰富的汉民族社会文化经验。

对此陈汝东(2000)即定义对外汉语修辞是中外修辞主体依据汉文化语境,有意识、有目的地建构和理解话语,以取得理想交际效果的一种汉语交际行为。它不仅具有语言性、行为

性、交际性、目的性、语境性，同时还具有跨文化特性。

王德春(2004)更明确提出对外汉语修辞教学中文化概念的三个层次，即一般的文化、交际的文化和语言体系本身蕴含的文化因素等。

综合上述，譬喻修辞对于跨文化交际能力的培养除了搭配看图写作进行跨文化交际意识的培养外，对于语言能力训练的成效还展现在以下几个面向：一、藉由跨文化意识的自觉，让学生语教师都能够更弹性的调整恰当的表达策略；二、提升转述能力的正确性与妥当性。

整体而言，譬喻修辞在汉语修辞当中具有调整表意方法的作用，可用来提升学生的表达策略，而譬喻修辞「具体到抽象」、「以易知说明难」的心理学特性，不只符合学习心理的循序渐进原则，也提供第二外语表达能力训练的进路。在词汇认识与应用上则提供了辅助鹰架，在文字的表达应用上，则提供了一个跨词级的表现机会，因初级汉语学习者所学到的词汇大多是较为具体明确与日常生活相关的甲级词汇，但实际沟通情境为了避免误会需要更多的情感类词汇来帮助表达，然此类词汇大多为难度较高的高级词汇，在这样的情况下为了避免词不达意或产生误会，许多学生走出课堂除了基本的日常买卖大多难以与目的语国家的人们交际，然透过譬喻修辞以具体说明抽象，用简单概念说明复杂概念的原则，在表意功能上提供了表达能力的练习机会也扩大了词汇的应用范畴，而以彼喻此的基本句型，给提供一个词语表达往句段陈述的汉语学习桥梁。

### 三、教学模式与学习效益

看图写作给予限定语境、但不设限发想空间的特性，可作为教师观察跨文化印象的平台，一方面提升师生的跨文化自觉意识以调节跨文化沟通的障碍，一方面藉由譬喻修辞的特性提升学生的汉语表达能力以及词汇应用的效益。因此本研究采用看图写作作为譬喻修辞与表达能力训练的观察材料。并以黄雅英(2008)〈对外华语看图写作教学模式初探〉所整理的阶段性教学目标与题型(表二)为基础进行为期八周的看图写作教学，详细内容参照表一：

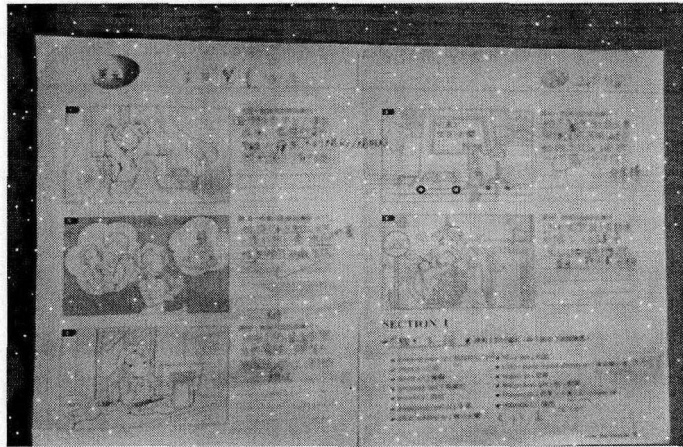
黄雅英(2008)按阶段目标的不同，并参考学者专家提出的看图写作类目(王志成、陆又新、张春荣、谢秀芬、张秀兰等)整理出表一：

表一、对外华(汉)语看图写作教材阶段题型类目

阶段	主要目标	教学法	练习题型
初级前段	能看图说话	角色扮演法、情境法。	看图回答问题、看图答句连文、看图排序。
初级后段	能看图造句	关键词法、控制法、语段形式法。	看图选词成文、看图填词成文、看图选句、看图组句成文。
中级	能看图写段落	扩散思考法、任务法、交际法、过程法、阅读法。	看图排序、看图比较、单幅图作文、四幅图作文。
高级	能看图写文章	多图拼图法、任务法、交际法、过程法、阅读法。	单幅图看图作文、四幅图看图作文、添图作文、看图续编故事。

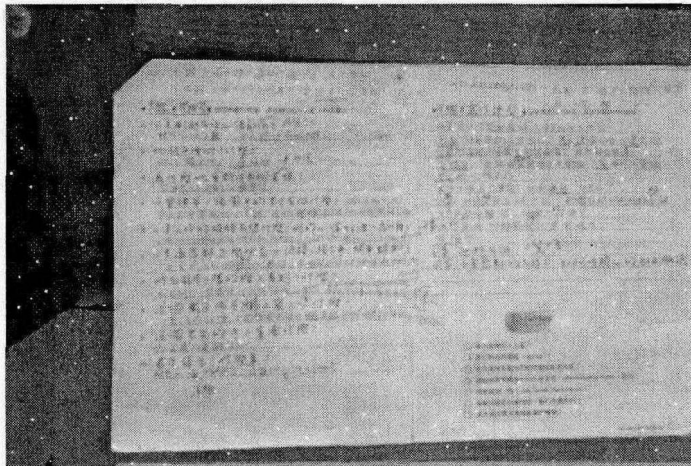
数据来源：黄雅英(2008)整理自王志成、陆又新、张春荣、谢秀芬、张秀兰等。

初级前段通常是学习者刚接触华语作文的开始，也是对作文感到最陌生又害怕的时候，因此这阶段的任务，应该以鼓励表达为出发点，以培育兴趣为宗旨，由简单的回话分享开始，藉由看图作文「限制中有自由」、「统一中有变化」、「知性中有感性」(张春荣，2005)，引领学习者进入看图写作的有趣世界。到了初级后段，再开始转移到纸笔的输出，让学生尝试将所想的，所说的，诉诸文字，如图一所示：



图一 看图说话并完成段落

图一为初级后段的韩籍交换生所完成的看图练习，除了具连贯性的图片提供故事背景，同时提供关键词词，在开始写作前透过看图说话，一方面刺激思考一方面补充学生提到的字词、句型，接着透过回答问题的方式，让学生透过书写整理看图说话的内容，并以题干句型为基础将字词扩展为短句，如图二所示：



图二 回答问题并完成短篇故事

透过纸笔问答，除了整理内容概要外，重点在于透过仿写题干句型将片段的说话内容整理成清楚明白的短句，接着再引导学生运用恰当的连接词，将图二左边的句子写成右边的短篇故事。

由上述练习可以发现，即使是初级阶段的学习者，透过有系统的看图写作引导，一样可以写出段落分明、内容丰富的短文，比起中级程度的学习者，初级学习者为了表达图片所激发的创意，更常使用换句话说的表达策略。

除了故事体的写作，单幅图的华语文看图写作透过拟人、譬喻的应用，初级阶段的学习者也可以写出丰富的内容，如图三所示：



图三 看图描写\_譬喻

文中将金黄色的银杏叶比喻作刚出炉的金黄色蛋糕,转化视觉印象为味觉的摹写,增加了文章的内容与趣味。图四则是应用拟人法,将一整排的银杏树化作背着黄色书包排队的幼儿园孩童



图四 看图描写\_拟人、譬喻

透过看图写作与修辞的应用,不仅增加了基础字词的应用范畴,也从文中体现了多元文化的差异与特色,韩籍生之所以联想到背着书包的幼儿,是因为韩国的幼儿不同于台湾学童大多背着各具特色的书包,而是背着相同的黄色书包,因此在背着黄色书包的幼童与图片中的银杏树都有「整齐划一」与「黄色」的特质,于是产生了这样一个跨文化的修辞印象。

综合上述,看图写作不仅能激发想象刺激写作,透过修辞手法的展现还能提供跨文化的经验交流,确实做到结合知识—文化—技能三位一体的华语语文教学原则。

#### 四、结论

本研究对外汉语看图写作教学,以华语文听说读写综合能力发展为基础,修辞创作为手段,兴趣培养为原则、跨文化书面交际能力培养为宗旨,从中体现知识—技能—文化三位一体的华语语文教学原则,结合「语文」与「创作」,增添汉语作为第二外语学习的深度与广度。

研究结果发现,以看图写作为基础的对外汉语教学,在课程搭配上可以整合口说、阅读、写作、以及听力教学进行设计,其流程分别为口语问答、听力理解、看图说话、字词补充、看图造句然后组句成段。

在评量方面,透过具层次性的教学流程,以图片的客观事实为基础,教师可分别从形式、内容、思想等面向予以回馈,对于华语文教师而言,透过看图说话的创意表述,不只会减低学生的学习焦虑,也可透过意见想法的交流加强相关字词的记深度,又经由看图造句的字

词补充与语法教学,教师可进一步判断学生在知识层面的困难以帮助,最后从看图写作的成品则可了解学生在连接词的运用、词汇的用法与理解程度,继而设计相关的辅导教学活动。

在修辞手法方面,又以譬喻、摹写、拟人更适合运用于初级阶段的汉语学习者,其中譬喻修辞因符合认知心里具体到抽象、以易知说明难知的表达形式,给提供汉语水平有限的学习者一个充分运用初级词汇表达深度情感的机会,又从譬喻的语言形式来看,以彼喻此的基本结构,则提供了从字词表达扩展到句子表述的鹰架,而以看图写作此种限定喻体但不限定喻依的半限制写作形式,恰对应出不同国族文化经验对于意象经验的差异,藉此师生均可有意识的关注到跨文化交际的特质,继而提升对于不同文化的调和度,转而灵活运用自己的沟通表达策略。

修辞与对外汉语教学的结合应用仍有一定的发展空间,本研究仅以看图写作题型为基础进行修辞学理论与第二外语沟通交流教学法的整合与应用,以提供知识、文化、技能综合性发展的课程教学分享,未来研究可进一步针对不同题型或不同国籍的学习者进行教学应用的补充,以丰富中文做为第二外语写作的教学内涵与效益。

### 参考书目

- 王德春(2004)。〈中国修辞学会对外汉语教学研讨会讲稿〉,绍兴。
- 徐国珍、徐麟麒(2009)。〈对外汉语修辞教学研究评述〉。云南师范大学学报(对外汉语教学语言研究版),7(1),16-22。
- 马新芳(2005)。〈对第二语言阅读能力和写作能力关系的实证分析〉,孙德金主编《HSK 语言测试专业硕士论文精选》,北京:北京语言大学。
- 张春荣(2005)。《看图作文新智能》。台北:万卷楼。
- 黄庆萱(2002)。《修辞学》(增订三版)。台北市:三民书局。
- 黄雅英(2008)。〈对外华语看图写作教学模式初探〉。华语文教学年会暨研讨会,论文发表于「2008 华语文教学年会暨研讨会」,花莲:慈济大学。
- 陈望道(1989)。《修辞学发凡》。台北市:文史哲。
- 陈汝东(2000)。《对外汉语修辞学》。南宁:广西教育。
- 陈定安(1996)。《英汉修辞与翻译》。台北:书林。
- 董明、桂弘(2006)。〈谈对外汉语修辞的教学〉,《语言文字应用》,11,
- 赵亮(2005)。〈作为第二语言的汉语写作能力测验方式的实验研究〉,孙德金主编《HSK 语言测试专业硕士论文精选》,北京:北京语言。
- 罗青松(2007)。〈试论对外汉语写作教材的使用〉。《海外华文教育》2,1-7。
- Lakoff, George 1987. Over. In George Lakoff. Women, Fire, and Dangerous Things. Chicago: The University of Chicago Press. pp. 416-461.
- Krashen, Stephen D. 1981. Principles and Practice in Second Language Acquisition. English Language Teaching series. London: Prentice-Hall International (UK) Ltd. 202 pages.